

pensamiento se forjaron allí. Pero puesto que la condición existencial del hombre es superior a teorías o especulaciones sobre la vida, Gao no precisa de etiquetas nacionalistas. Él afirma que se siente como un pájaro libre, que come sin importarle fronteras. Y subraya: «soy un escritor, un artista simplemente para sí mismo y para todos los seres humanos sin precisar de qué nacionalidad o pueblo sean». Gao Xingjian ha acabado curiosamente viviendo en la patria de Jean Baptiste Bourguignon d'Anville. Ambos estudiaron profunda e intensamente, en distintas épocas, casi con tres siglos de diferencia, la inmensidad del continente chino. Curiosamente quién sabe si ha sido la providencia, pero sus obras estarán unidas unos meses para una bella celebración: la del 300 aniversario de la Biblioteca Nacional.



Carte la plus Generale et qui comprend la Chine, la Tartarie Chinoise et le Thibet
Anville, Jean-Baptiste Bourguignon d', 1734

endures and is handed down from generation to generation. Gao Xingjian's defence against a totalitarian system was to concentrate on the individual, an idea he believed to have universal value. During the harshest Mao Tse-tung period, when physical escape was not an option, the only way to preserve intellectual autonomy was, in Gao Xingjian's words, to talk to oneself. And that is how *Soul Mountain* began: to dispel his inner loneliness. It is clear that the cultural traditions of China, its language and culture are embedded within Gao and that his modes of perception and thought were forged there, but as the existential status of man is above theories or speculations on life, Gao has no need of nationalist labels. He concedes that he feels as free as a bird that feeds untroubled by boundaries, and stresses: 'I am a writer, an artist purely for his own sake and for all human beings without specifying their nationality or where they come from'. Strangely enough, Gao



GAO XINGJIAN: *La Fuite*, 2006
Tinta china sobre lienzo, 200 x 300 cm
Colección Würth España

Xinjian has ended up living in Jean Baptiste Bourguignon d'Anville's native land. They both, in different periods and with almost three centuries separating them, engaged in an in-depth, intense study of the vastness of the Chinese continent. Curiously, and who knows if fate took a hand in this, their works are brought together for a few months to celebrate a wonderful event: the 300th anniversary of the Biblioteca Nacional.

En el año de celebración del Tricentenario, las obras de la Biblioteca Nacional de España salen al encuentro de museos nacionales y autonómicos; recorren el país, buscan otros visitantes, otros espacios, otras miradas. · Manuscritos, dibujos, grabados, lienzos, mapas, fotografías y libros entablan un diálogo con piezas de más de una treintena de instituciones españolas. · La BNE y Acción Cultural Española (AC/E) han querido que quien no pueda acercarse a la sede de la Biblioteca Nacional pueda participar también de este acontecimiento: 300 años de historia, que es de todos los ciudadanos.

This year marks the 300th anniversary of the Biblioteca Nacional de España (BNE). Works from its collections are being displayed in national and regional museums around Spain. They will thus reach new publics, be seen in fresh contexts and inspire different viewpoints. · Manuscripts, drawings, prints, paintings, maps, photographs and books will establish a dialogue with works from the collections of more than thirty Spanish institutions. · The intention of the BNE and of Acción Cultural Española (AC/E) is to ensure that those who cannot visit the Library in Madrid will participate in an event that marks 300 years of a shared cultural history.

EXPOSICIÓN · EXHIBITION
ORGANIZAN · ORGANISED BY:

Biblioteca Nacional de España y Acción Cultural Española (AC/E)

COMISARIO · CURATOR: Juan Manuel Bonet

DISEÑO EXPOSITIVO · EXHIBITION DESIGN: Ricardo Sánchez Cuerda

MONTAJE Y TRANSPORTE · INSTALLATION AND SHIPPING: SIT

SEGURO · INSURANCE: AON · DISEÑO GRÁFICO · GRAPHIC DESIGN: Alfonso Meléndez



MUSEO WÜRTH LA RIOJA

POL. IND. EL SEQUERO · AVDA. CAMEROS PCLS. 86-88
26150 AGONCILLO (LA RIOJA)
<http://www.museowurth.es>

BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA OTRAS MIRADAS

9/10/2012 - 9/12/2012

*Carte la plus Generale
et qui comprend la Chine,
la Tartarie Chinoise et le Thibet* (1734)

La Fuite (2006)

Museo Würth La Rioja

El destino ha unido dos miradas ancladas en China que emergen mágicamente universales con motivo del 300 aniversario de la Biblioteca Nacional. **❧** La de Gao Xingjian, premio Nobel de Literatura 2000 y pintor por derecho propio, con su lienzo *La Fuite* (*La Fuga*, 2006), y la de Jean Baptiste Bourguignon d'Anville (1697-1782), a través de su mapa de la China y Asia Central, que completó en 1734. **❧** D'Anville fue uno de los geógrafos y cartógrafos franceses más importantes del siglo XVIII y el primer occidental en proporcionar una visión precisa y detallada de la geografía China y sus regiones adyacentes, tal y como se muestra en el mapa, propiedad de la Biblioteca Nacional, elegido para la exposición. Encargado en 1708 por el emperador, D'Anville lo realizó basándose en el ensayo enciclopédico del imperio chino del jesuita francés Jean Batiste du Halde, titulado *Description géographique de la Chine* y supervisado por sacerdotes jesuitas residentes en China. Sin duda esta visión occidental de China fue una de sus obras más sobresalientes y, de hecho, fue la predominante hasta finales del XIX, ya que a pesar de haber sido realizada en el XVIII y por un europeo, poseía una excepcional precisión (gracias al método de d'Anville de laboriosa investigación a través de viajes, relatos históricos, mapas antiguos, poemas, vida social y costumbres). **❧** Sin duda esta ilustrada versión podría entroncar soberbiamente con la no menos minuciosa, fascinante y literaria visión de China que ofrece en su obra Gao Xingjian (nacido en 1940 en Ganzhou, provincia de Jiangxi, en la China oriental), fantástico pintor creador de un lenguaje moderno de la tradición de la tinta china. **❧** En su obra literaria, Gao Xingjian traza un panorama lírico, a veces brutal y crudo pero siempre sorprendente, del vasto territorio, habitantes y minorías de China; sin embargo es en su novela *La montaña del alma* donde se plasman detalladamente sus conocimientos privilegiados, sus reflexiones y emociones vividas en las regiones más recónditas de China; el lector cae rendido ante la descripciones sublimes de belleza de la naturaleza, sus historias de monjes budistas,

curas taoístas y desesperadas atracciones sexuales. De carácter semi-autográfico, el protagonista de la novela es un intelectual, un escritor totalmente devastado, cuya misión es reunir informaciones sobre la cultura popular; con este objetivo, se embarca en un viaje de diez meses (realizado por el propio Gao) a lo largo del río Yangtze, que atraviesa el país de Oeste a Este, en busca del mítico lugar llamado Lingshan (La montaña del alma), aunque en realidad vaga arbitrariamente por donde el destino le lleva. La búsqueda de la ficticia Lingshan se convierte gradualmente en una búsqueda del alma. En una odisea interior. **❧** Finalmente, sus andanzas resultan un viaje doble: geográfico (físico) e interior (espiritual). **❧** Geográfico a través de regiones más aisladas y ligadas a sus tradiciones milenarias, siempre en busca de nuevas inspiraciones. No sin razón, Gao Xingjian es un caminante solitario para quien la naturaleza es una referencia directa a la China rural que amaba recorrer y, al mismo tiempo, una evocación de los paisajes interiores que le habitan. Serpenteando la naturaleza, el ritmo de la marcha se convierte en una fuente de meditación para el hombre y su pensamiento se libera. Así, paralelamente, resulta un viaje espiritual interior, a través de una reflexión filosófica del individuo, afirmando la voz. Su voz individual. **❧** La montaña sagrada (Lingshan) es un símbolo más allá de la realidad, y su búsqueda es el sueño hacia el infinito. Es el sueño de franquear los límites que paralizan al individuo, aniquilado por la dificultad de la existencia, tantas veces bloqueado en un agujero negro y del que debe huir. **❧** La evocación de la búsqueda aparece en Gao Xingjian como un elogio de huida; en sus obras, la huida se concibe como una búsqueda de libertad. Es el motor de la creación que permite al artista sentirse vivo. **❧** Todo ello se concreta en una de sus obras pictóricas más sublimes, *La Fuite*, elegida para la exposición y perteneciente a la colección del Museo Würth. Un lienzo enorme de 2 x 3 metros realizado a base de tinta china, en el que utiliza 60 variaciones de grises, y negros, y en el que surge una figura oscilante con forma humana que parece huir y se

alarga, ondulante y sensualmente hacia el infinito. De una belleza plástica conmovedora, su título evoca una fuga triple: interior, exterior y hacia el infinito. **❧** Una fuga, pidiendo permiso a Kant, que se expresa como un deseo de conocer mas allá de los límites de la existencia y la experiencia del ser humano. Una fuga sinónimo de liberación y de concentración, a la que el artista siempre aspira. Una concentración que finalmente Gao siempre logra escuchando los ritmos de naturaleza repetitiva de Bach, Messiaen, Glass o Schnittke. **❧** Gao siempre ha estado invadido por un deseo poderoso de libertad, fuera de corrientes y modas. Es un artista celoso de su creatividad y para guardar su inspiración debe huir del mundo, que invade todo. Por ello recalca que su fuga no es política sino existencial. La fuga es inherente al ser humano, para Gao forma una rebelión mental. En su discurso de aceptación del Nobel, Gao afirmaba que el arte trasciende las ideologías, fronteras nacionales o conciencias raciales. La literatura es una observación de los dilemas de la existencia humana, un territorio donde nada es tabú. **❧** Gao Xingjian se siente ciudadano del mundo pero vive desde 1988 en Francia como exiliado, estatus privilegiado al hacerle independiente de cualquier poder. Sufrió la represión durante la revolución cultural china (1966-1976) y, pese a ello, su obra jamás incluye un mensaje ni un compromiso político; al contrario, es una huida de la política. Su único objetivo es la búsqueda de la belleza, algo que perdura y se transmite a través de generaciones. Frente a un sistema totalitario, la defensa de Gao Xingjian fue concentrarse en el individuo, noción que considera de valor universal. Durante la época más dura de Mao Zedong, cuando la huida física no era opción, la única forma de mantener la autonomía intelectual era, en palabras de Gao Xingjian, hablar consigo mismo. Y así empezó *La Montaña del alma*, para disipar su soledad interior. **❧** Es obvio que las tradiciones culturales de China, su lengua y su cultura residen dentro de Gao y que sus modos de percepción y

CRISTINA CARRILLO DE ALBORNOZ FISAC

FATE has brought together two views firmly rooted in China which emerge magically as universal on the occasion of the 300th anniversary of the Biblioteca Nacional: that of Gao Xingjian, winner of the Nobel Prize for Literature in 2000 and an artist in his own right, with his painting *La Fuite* ('Flight') (2006), and that of Jean Baptiste Bourguignon d'Anville (1697-1782), through his map of China and Central Asia, which he completed in 1734. **❧** D'Anville was one of the most prominent French geographers and cartographers of the 18th century and the first westerner to provide an accurate, detailed vision of the geography of China and its neighbouring regions, as shown in the map which has been selected for the exhibition and belongs to the Biblioteca Nacional. Commissioned by the emperor in 1708, d'Anville based his work on the *Description géographique de la Chine*, an encyclopaedic essay on the Chinese empire written by the French Jesuit, Jean Batiste du Halde, under the supervision of

Jesuit priests living in China. This western vision of China was clearly one of his most outstanding works and was, in fact, the one that prevailed until the end of the 19th century, since despite having been drawn up by a European in the 18th century it was exceptionally accurate (thanks to d'Anville's method which involved laborious research through travel, historical tales, old maps, poems, social life and customs). **❧** This illustrated version could certainly link in superbly with the equally painstaking, fascinating literary vision of China that Gao Xingjian (born in 1940 in Ganzhou, Jiangxi Province, in eastern China) offers in his work as a fantastic painter and creator of a modern language in the Indian ink tradition. **❧** In his literary work, Gao Xingjian depicts a lyrical panorama, sometimes brutal and crude, but always surprising, of the vast territory, inhabitants and minorities of China. It is, however, in his novel *Soul Mountain* where his privileged knowledge, his thoughts and emotions experienced in

the remotest regions of China, are revealed in detail. The reader is held spellbound by his sublime descriptions of nature, his stories of Buddhist monks, Taoist priests and hopeless sexual attractions. The novel is semi-autobiographical and its main character is an intellectual, a completely crushed writer whose mission is to gather information on popular culture. With this aim in view, he sets off on a ten-month walking tour (which Gao himself undertook) along the Yangtze River, which crosses the country from west to east, in search of the mythical place called Lingshan ('Soul Mountain'), but, in fact, he wanders hither and thither wherever destiny leads him. The search for the fictitious Lingshan gradually becomes a search for the soul, in an interior odyssey. **❧** His wanderings finally prove to be a dual journey: geographical (physical) and inner (spiritual). Geographical through the most isolated regions wedded to their age-old traditions, always in search of new sources of inspiration. Gao Xingjian is, with good

reason, a lonely hiker for whom nature is a direct reference to the rural China he loved exploring and, at the same time, an evocation of the inner landscapes that inhabit it. As he meanders through nature, the rhythm of his walk becomes a source of meditation for man and his thoughts are liberated. At the same time it proves to be an inner spiritual journey, through the individual's philosophical reflection, an affirmation of voice. His individual voice. **❧** The sacred mountain (Lingshan) is a symbol beyond reality, and his search is the dream of attaining the infinite. The dream is about crossing the boundaries that paralyse the individual who is destroyed by the difficulty of existence and so often stuck in a black hole from which he must escape. **❧** Evocation of the search appears in Gao Xingjian as a eulogy to flight; in his works flight is seen as a search for freedom. It is the driving force of creation that allows the artist to feel alive. **❧** All of this takes concrete

form in one of his most sublime pictorial works, *La Fuite*, which has been selected for the exhibition and forms part of the Museo Würth collection. It is a huge, 2 x 3-metre canvas executed in Indian ink using sixty shades of greys, and blacks, in which the shape of a swaying human figure rises up and appears to be fleeing, stretching out in an undulating, sensual fashion towards infinity. Of a moving, plastic beauty, its title evokes a triple flight: inner, outer and towards infinity. **❧** It is a flight that, with a nod to Kant, is expressed as a desire to know what lies beyond the limits of human existence and experience, a flight that is synonymous with the liberation and concentration to which the artist always aspires. A concentration that Gao always achieves in the end by listening to the repetitive rhythms of nature in Bach, Messiaen, Glass or Schnittke. **❧** Gao has always been imbued with a powerful desire for freedom that transcends trends and fashions. He

is an artist who keeps a close guard on his creativity and must flee the all-pervading world in order to safeguard his inspiration. This is why he emphasises that his flight is not political but existential. All humans have an inherent need for escape, and for Gao it takes the form of mental rebellion. In his Nobel Prize acceptance speech, Gao asserted that art transcends ideologies, national boundaries and racial consciousness. Literature is an observation of the dilemmas of human existence, a territory where nothing is taboo. **❧** Gao Xingjian feels he is a citizen of the world but has been living as an exile in France since 1988, which gives him privileged status since it makes him independent of any power. He endured repression during the Chinese Cultural Revolution (1966-1976) and yet his work never includes any political message or commitment. On the contrary, it is an escape from politics. His only goal is the search for beauty, something that